

Джемма Хатт

ИСКАТЕЛИ ПРИКЛЮЧЕНИЙ и проклятый замок



Москва
2026

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(4Вел)-44
Х25

The Adventurers and the Cursed Castle
© Jemma Hatt, 2018
This edition published by arrangement
with Lorella Belli Literary Agency Ltd.
and Synopsis Literary Agency

Хатт, Джемма.

Х25 Искатели приключений и проклятый замок / Джемма Хатт; [пер. с англ. О. В. Сергеевой]. — Москва : Эксмо, 2025. — 224 с. — (Охота за сокровищами. Приключения для детей).

ISBN 978-5-04-223394-4

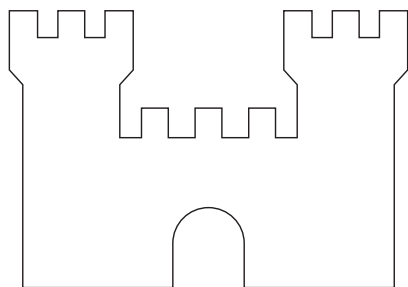
Лара была очень недовольна, что ей придется проводить летние каникулы с кузеном Руфусом. Мало того, теперь они вместе должны отправиться в гости к двоюродному дедушке Гейбу в какую-то глушь! Похоже, каникулы будут скучными. Но сначала выяснилось, что дедушка Гейб живет в самом настоящем старинном замке. Уже интересно! Потом оказалось, что в замке спрятано сокровище. Увлекательно! А для того, чтобы совсем заинтриговать героев, им рассказали, что этот клад проклят. Какой замечательный план на лето — найти сокровище и доказать, что проклятий не существует!

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-04-223394-4

© О. Сергеева, перевод на русский язык, 2025
© Иллюстрации на обложке и форзацах warimonn 2026
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2026

*Для Майкла,
который так любил Корнуолл*



Глава 1

ЛЕТНИЕ КАНИКУЛЫ

Вот ведь любопытный факт: последний день учёбы перед летними каникулами вечно становится пустой тратой времени буквально для всех.

Правила в этот день заметно смягчаются: например, никого уже не волнует, что твоя белая рубашка вся в пятнах от синего маркера, а домашнее сочинение по Чарльзу Диккенсу и викторианскому Лондону больше напоминает прошлую серию мыльной оперы. Только один обычай остаётся неизменным: никто и никого ничему не учит.

Лара Джейкобс посмотрела на часы и застонала. Казалось, её первый учебный год в школе Свиндлбрук никогда не закончится. Одноклассники, растянувшись на партах, смотрели документальный фильм про бумажную фабрику. Некоторые нетерпеливо барабанили пальцами или притопывали ногами. А остальных уже так одолела скука, что они лежали лицом в стол, едва подавая признаки жизни.

Казалось, прошла целая вечность, пока стрелки часов наконец доползли до половины четвёртого.

— Чем думаешь заняться летом, Лара? — спросила Дэйзи Дансли, стараясь поспевать за подругой.

— Пока не знаю... Мама нам ничего не говорила, но пообещала, что расскажет о каком-то сюрпризе сегодня вечером, — ответила Лара.

— Моя мама сказала, к вам приехал твой двоюродный брат, — поделилась Дэйзи.

Лара замедлила шаг и вздохнула.

— Ага, — подтвердила она. — Он живёт с нашей бабушкой и дедушкой. Они собираются в круиз, поэтому кузена спихнули нам.

— А почему он не едет с ними? — удивилась Дэйзи.

— Встретишь его — сразу поймёшь.

Попрощавшись с подругой, Лара зашагала ко входной двери дома и вдруг почувствовала, как струя воды льётся ей на голову, разбрызгивая капли во все стороны

— Руфус! — завопила она на кузена, который с упоением поливал её из ржавой лейки, сидя на дереве.

— Твоя мама странно себя ведёт, — заметил тот, шумно спрыгнув на землю и направляясь в дом следом за Ларой.

— Говорит мальчишка, который сидит на деревьях и окатывает людей водой из лейки. Что ты имеешь в виду?

— Она целый день не выходит из кабинета, всё тайно звонит кому-то по телефону.

— Нет в этом никакой тайны, — возразила Лара, закатывая глаза, — мама работает из дома. Чтобы приглядывать за тобой, раз уж тебя выгнали из школы.

— И вовсе не выгнали, — заспорил Руфус. — Я сам хотел уйти, меня просто отпустили пораньше.

— Я слышала, ты перевернул весь класс вверх тормашками, включая стулья, столы, рисунки и компьютер учителя. — Лара упрямо сложила руки на груди. — А потом встал на голову посреди этого бардака.

— Но учителя же постоянно мне говорили, что пора в корне перевернуть свою жизнь! — возмутился брат. — Вот я так и сделал.

Преподаватели мальчика вообще не скупились на замечания в его адрес.

«Пытаться учить Руфуса — всё равно, что строить песочный замок на пляже, — писал один из них в школьном табеле. — Каких-то успехов достичь можно, но к концу дня их будто смывает волной, и все знания забываются».

«Целеустремлённый, сосредоточенный и прилежный, — отметил другой учитель, — три слова, которыми точно нельзя описать этого мальчика».

Позже вечером миссис Джейкобс повела Лару с Руфусом на ужин в пиццерию. Девочка потрясённо смотрела, как её худенький кузен стремительно уничтожает всё на своей тарелке. Миссис Джейкобс положила ломтик пиццы и себе, но так к нему и не притронулась. Прочистив горло, она наконец завела разговор, которого все ждали.

— Итак, у меня есть для вас новости: этим летом мне нужно отправиться в Египет.

Лара с Руфусом даже выронили свои кусочки пиццы, и те звучно шлёпнулись на тарелки.

— Там обнаружили очень важные памятники культуры, которые нужно задокументировать, — продолжала миссис Джейкобс. — Но все заняты в своих летних проектах, поэтому в университете не осталось больше никого, кто мог бы поехать.

У Лары приоткрылся рот, а уголки губ с огорчением опустились вниз.

— А как же мы? — спросила она.

— О, с нами всё будет в порядке, — заверил Руфус, который каждый вечер наслаждался ужином в закусокных и вообще вот уже несколько дней отдыхал от пристального родительского надзора в доме Лары. Он был только рад отделаться от бабушки с дедушкой на целых пять недель, ведь в последние пару месяцев бабушка постоянно его ругала. Потому возможность провести всё лето без старших родственников вызы-

вала у Руфуса удивление и восхищение. — Мы сумеем сами за собой присмотреть, тётушка Сара.

— Боюсь, это исключено, — возразила миссис Джейкобс. — Мне придётся уехать из страны на несколько недель, а вы ещё слишком малы, чтобы оставлять вас одних. Как вы смотрите на поездку в детский лагерь Карла Кристи?

— Мам, там же все места занимают за много месяцев вперёд, — ответила Лара. — Дэйзи в этом году тоже не смогла к ним попасть. Да и Руфусу в любом случае запретили туда возвращаться, ты не забыла?

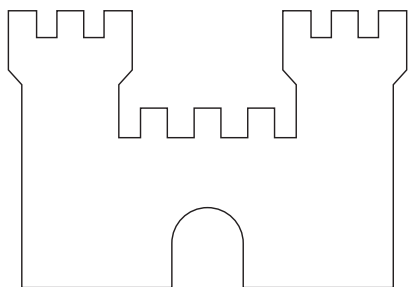
— Ах да, — нахмурилась миссис Джейкобс, припоминая, как два года назад ей позвонил сам Карл Кристи и сообщил, что Руфус угнал лодку, притворяясь капитаном пиратского корабля. Течение унесло судёнышко в самую глубину озера, а вёсла Руфус не прихватил. Все занятия в лагере пришлось остановить, пока двое вожатых на катере не вернули его на берег. Руфус продолжал выражаться на пиратском жаргоне ещё несколько дней после того, как миссис Джейкобс отвезла его обратно к бабушке с дедушкой.

— Эй, там, на палубе! — выкрикнул Руфус, неожиданно вспомнив о том же.

Лара схватилась за голову.

— Что ж, в таком случае действуем по плану «Б», — заключила миссис Джейкобс. — Вы отправляетесь к вашему двоюродному дедушке Гёрбу¹.

¹ Герб — сокращение от имени Герберт (прим.пер.).



Глава 2

КТО ТАКОЙ ДЕДУШКА ГЕРБ?

— Кто такой двоюродный дедушка Герб? И как же Барни? — поинтересовалась Лара, сразу подумав о своём бордер-колли, чёрно-белом с коричневыми подпалинами.

— Герб приходится братом вашему дедушке, — объяснила миссис Джейкобс. — Он живёт в чудесном огромном старом доме на берегу Корнуолла. Вам там понравится: каждый день буде-

те плавать в море и ходить на рыбалку. И Барни с собой возьмёте.

— Ты никогда о нём не рассказывала, — не отступалась Лара, откинувшись на спинку стула и скрестив руки на груди. — Уверена, он даже ни разу не прислал мне открытку на день рождения.

— Мне тоже, — добавил Руфус, снова набивший рот пиццей. — Одиннадцать дней рождений и праздников Рождества... получается, он должен мне тридцать два подарка. — Его взгляд мечтательно затуманился от одной лишь мысли о всех подарках, которые ему задолжали.

— Дважды по одиннадцать — это двадцать два, — поправила миссис Джейкобс. — И советую не испытывать судьбу.

— Поверить не могу, что ты решила сплавить нас полнейшему незнакомцу, — пожаловалась Лара.

— Он не незнакомец, а член семьи, — возразила мама. — В самом деле, Лара, ты слишком капризничаешь. Руфус же не поднимает шум из-за пустяков.

— Ну, он-то привык, что его постоянно сбагривают другим родственникам.

Стоило словам сорваться с её губ, как Лара почувствовала укол сожаления.

— Лара! — смущённо воскликнула миссис Джейкобс.

— Прости, Руфус, — с заминкой пробормотала Лара.

— Так и есть, — тихо ответил тот. — Маме я не нужен, а бабушка говорит, я истрепал ей все нервы в клочья.

— Что ж... — на мгновение миссис Джейкобс растерянно замолкла: с правдой трудно спорить. — Мы всегда рады тебе, Руфус, но этим летом мне нужно уехать в командировку. Я не могу от неё отказаться. Мне очень жаль, честное слово, но больше я ничего не могу поделать.

В тот вечер они почти не разговаривали, и наутро миссис Джейкобс держалась отстранённо. Лара с Руфусом сидели в гостиной, а Барни разлёгся у ног хозяйки.

— Хочешь поиграть во что-нибудь на компьютере? — предложила Лара, по-прежнему чувствуя себя виноватой за прошлый вечер.

— Я занят, — откликнулся Руфус, спрыгивая со стула и направляясь к двери.

— Занят? Чем?

— Твоя мама позакрывала все двери на первом этаже и ушла наверх, в свой кабинет, а значит, она собирается сделать важный звонок и не хочет, чтобы мы его услышали, — пояснил кузен.

— Нельзя подслушивать чужие разговоры, — назидательно ответила Лара, покраснев: сколько раз она сама так делала. — Ты что, всегда суйёшь нос не в свои дела?

— Только если они интересные или касаются меня. Или и то, и другое, — ухмыльнувшись, добавил Руфус.

Возмущение Лары не шло ни в какое сравнение с её любопытством, поэтому вскоре она быстро поднималась по лестнице вслед за кузеном. Затем они присели на корточки за стенкой маленькой комнаты.

— Когда ты с ним вообще в последний раз с ним разговаривала? — услышали ребята голос миссис Джейкобс. — Ты уверена, что он не возражает присмотреть за детьми?.. Папа их отвезёт? Но он же ненавидит это место и считает Герба сумасшедшим, раз тот до сих пор верит в чепуху про сокровища и проклятия...

Лара чуть не охнула, но Руфус вовремя ткнул её локтем в бок.

— Завтра?

— Пошли, пока она нас не заметила, — прошептал кузен и потянул сестру обратно к лестнице.

Тем вечером миссис Джейкобс сказала детям собирать вещи, так как утром их должен был забрать дедушка.

Лара рассеянно забрела в комнату Руфуса, когда тот всем телом налегал на раздутый от вещей чемодан, пытаясь его закрыть.

— Ты кое-что забыл, — заметила она, беря в руки книгу под названием «101 величайшая проделка и розыгрыш». — Надеюсь, ты не собираешься испытывать их на мне. — Лара сморщилась от одного вида лягушек, змей и кричащих от ужаса людей, изображённых на обложке.

Миссис Джейкобс вошла в комнату и помогла Руфусу застегнуть чемодан.

— Мам, а что там с сокровищем и проклятием?

— Лара! Сколько раз я тебе говорила, что подслушивать чужие разговоры плохо?!

— Я пытался её удержать, тётушка Сара, — вклинился Руфус, к вящему раздражению Лары.

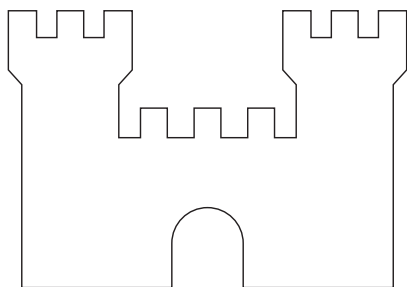
— Ну, на самом деле это довольно глупая история, — сказала миссис Джейкобс. — Про дом ходят слухи, будто где-то в нём спрятано затерянное сокровище... Полная чепуха, конечно. Будь оно настоящим, его давно бы уже нашли. За многие годы Герб потратил на поиски кучу денег, и всё абсолютно впустую. К счастью, бабушка считает, будто он наконец оставил эту идею.

— А проклятие? — не унималась Лара.

— Нет никакого проклятия, они не существуют.

— Но ты говорила...

— Лара, пожалуйста, хватит, — со вздохом попросила миссис Джейкобс. — Я не отправила бы вас в дом, который проклят, обречён или опасен! Дядя Герб, может, и немного чудаковатый, но он безобидный. И ни сокровищ, ни проклятий там нет.



Глава 3

ДОМ КЕКСЛИ

Едва наступило утро, как приехал дедушка. Пришла пора втиснуться в его машину и отправиться в Корнуолл. Миссис Джейкобс вздохнула с облегчением: за ночь Лара сменила гнев на милость, пусть с дедушкой и пришлось немного поговорить отдельно.

— Папа... Я всей душой надеюсь, что дети будут в порядке у дяди Герба, — поделилась она. — Ты ведь скажешь мне, если что-то пойдёт не так?